



BRILL

Review: [untitled]

Author(s): P. Pelliot

Source: *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 32, Livr. 5 (1936), pp. 374-375

Published by: [BRILL](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4527111>

Accessed: 05/02/2011 14:20

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=bap>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



BRILL is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *T'oung Pao*.

<http://www.jstor.org>

Clef 72: “暗銷 an¹ hsiao¹ Geheimschloss”; lire 暗鎖 *ngan-so*.

Clef 75: “椅壁子 i³ pi⁴ tzu³ Stuhlkissen”; lire 椅墊子 *yi-tien-tseu*.

Clef 75: “上樓樓 shang⁴ lou² lou² mehrstöckiges Haus”; lire *leou chang leou*.

Clef 75: “橋欄杆 ch'iao² lan² ch'ien¹ Brückengeländer”; M. K. a confondu 杆 *kan* et 杆 *ts'ien*; de même sous les clefs 112 et 118.

Clef 102: “田賦 tien ts'e² Grundsteuer”; devrait être “t'ien tse” dans le système de M. K., mais surtout est mal lu pour 田賦 *t'ien-fou*.

Clef 106: “白鉛 (*sic*) pai² ling² Zink”; lire 白鉛 *pai-k'ien*.

Clef 121: “羅鍋 lo² kuo¹ Kompass”; *lo-kouo* signifie “bossu”; M. K. a confondu avec 羅經 *lo-king* ou 羅盤 *lo-p'an*.

Clef 135: “蒲園 p'u² yüan² ein rundes Schilfkissen”; lire 蒲團 *p'ou-t'ouan*.

Clef 167: “銅綠 t'ung² yüan² Grünspan”; lire 銅綠 *t'ong-lu*.

Il y a bien d'autres méprises, et les transcriptions montrent qu'il ne peut s'agir de fautes d'impression. On veut croire que des sinologues comme MM. Erkes et Schindler, s'ils ont lu le mss. de l'ouvrage proprement dit, n'ont pas eu le *Bauwörterbuch* entre les mains. Les *Mitteilungen* de la Société de Tōkyō nous ont habitués à des œuvres d'une meilleure tenue.

P. Pelliot.

Ed. Horst von TSCHARNER, *Der mitteldeutsche Marco Polo nach der Admonter Handschrift*, Berlin, Weidmannsche Buchhandl., 1935, in-8, LII + 102 pp., avec 1 pl. [= *Deutsche Texte des Mittelalters* éd. par la Pr. Ak. d. Wiss., vol. XL; RM. 11.—].

Edition très soignée d'un mss. de Marco Polo de la 2^e moitié

du XIV^e siècle, en ostmitteldeutsch, qui appartient à la Stiftsbibliothek d'Admont et était resté inconnu jusqu'ici. La traduction elle-même est de la 1^e moitié ou du milieu du XIV^e siècle et a été faite sur un texte latin LA qui, par une version toscane, remonterait à la version vénitienne d'où dérive le texte latin de Pipino. C'est un texte abrégé, apparenté à celui utilisé dans l'édition princeps allemande de 1477, mais qui représente une autre traduction.

Naturellement, cet abrégé intéresse plus le germanisme qu'il ne sert à établir le texte original de Marco Polo. Comme d'autres mss. apparentés, et au milieu de maintes formes fautives, il n'en conserve pas moins certaines bonnes leçons, telles celle du martyr de saint Blaise (que je crois omis à tort dans l'édition du Prof. Benedetto), ou la mention d' "Alau", = Hülägü, dans la liste des grands Khans (ce qui est certainement une faute due à Polo lui-même, et que le Prof. Benedetto n'aurait pas dû corriger en "Oktai"). L'éditeur a étudié minutieusement la filiation de son mss. Les formes rétablies dans l'index des noms propres sont celles adoptées par le Prof. Benedetto; ce n'est pas le lieu de les discuter là où elles peuvent paraître douteuses ou inexactes. Le glossaire germanique est dû au Dr. Gerhard Tiele. Les mots n'y sont pas donnés sous la forme du mss., mais sous celle considérée comme régulière au point de vue du germanisme. Mais alors il me semble qu'il n'aurait pas fallu citer sans autre remarque des formes comme *anidanicum* (82¹) qui ne peut être qu' **amdanicum* < *andanicum*; *berty* (83¹), probablement fautif pour *bercy*; *sagi* (94³), qui semble être pour *sacri*; *zambelotcis*, etc. (102²), qui doit être altéré de **camelotis*, **cambelotis*.

P. Pelliot.

G. J. RAMSTEDT, *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki 1935, in-8, xxx + 560 pages; Fmk 600.— [= *Lexica Soc. Fenno-Ugricae*, III].